

WIGMORE HALL

Thursday 5 May 2022 7.30pm

Fundraising Concert for Ukraine at the Ukrainian Catholic Cathedral

An evening of fundraising and music

Vivo Vocal Quartet

Iryna Leskiv soprano
Miroslava Litvinenko alto
Volodymyr Paslavsky tenor
Denis Baryshovets bass, musical director

Irène Duval violin

Ailish Tynan soprano

Olivia Jageurs harp

Mark Padmore tenor

Helen Charlston mezzo-soprano

Elizabeth Kenny lute

Sini Simonen violin

Hannah Dawson violin

Hélène Clément viola

Christopher Graves cello

Artem Wedel (c.1767-1808)

Mykola Diletsky (fl.1675-1681)

Mykhailo Verbytsky (1815-1870)

Kyivan Traditional

Mykola Lysenko (1842-1912)

Hymn of Light from Paschal Matins

Only Begotten Son, Second Antiphon from the Divine Liturgy

Anaphora Chants from the Divine Liturgy

Troparion of the Resurrection

Prayer for Ukraine (pub. 1885) – *please stand for the performance of this piece*

Vivo Vocal Quartet

An introduction from John Gilhooly, Wigmore Hall Artistic and Executive Director

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Sarabande from Partita No. 2 in D minor for solo violin BWV1004 (1720)

Irène Duval violin

Franz Schubert (1797-1828)

Ellens Gesang III D839 'Ave Maria' (1825)

Ailish Tynan soprano - Olivia Jageurs harp

Mykola Lysenko

Moment de désespoir Op. 40 No. 1 (1902)

Olivia Jageurs harp

Franz Schubert

Am Tage aller Seelen D343 (1816)

Thomas Moore (1779-1852)

Oft, in the Stilly Night (pub. 1818)

Mark Padmore tenor - Olivia Jageurs harp

An appeal from Bishop Kenneth Nowakowski, Ukrainian Catholic Eparch in Great Britain

Henry Purcell (1659-1695)

Dido's Lament 'When I am laid in earth' from *Dido and Aeneas* Z626 (by 1688)

Helen Charlston mezzo-soprano - Elizabeth Kenny lute

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Molto adagio from String Quartet No. 15 in A minor Op. 132 (1825)

Sini Simonen violin - Hannah Dawson violin - Hélène Clément viola - Christopher Graves cello

We are very grateful to the artists involved in this evening's concert, who have donated their services to ensure that all proceeds from the event can go directly to helping those affected by the conflict. We would like to extend a particular welcome to those here this evening who have come to seek refuge in the UK. Tonight's additional fundraising will go to The Ukrainian Welcome Centre. More information can be found at ukrainianwelcomecentre.org

Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Vivo Vocal Quartet

Artem Wedel (c.1767-1808)

Hymn of Light from Paschal Matins

In the flesh You fell asleep like a mere mortal, O King and Lord. But three days later You arose, lifting Adam from corruption, putting death to death. You are the Passover beyond corruption, You are the ransom of the world!

Mykola Diletsky (fl.1675-1681)

Only Begotten Son, Second Antiphon from the Divine Liturgy

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and for ever and ever. Amen.

Only-begotten Son and Word of God, You are immortal, and You willed for our salvation to be made flesh of the holy Mother of God and ever-virgin Mary, and without change You became man. You were crucified, O Christ our God, and trampled death by death. You are one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit: save us.

Mykhailo Verbytsky (1815-1870)

Anaphora Chants from the Divine Liturgy

[Let us be attentive to offer in peace the holy oblation:]
The mercy of peace, the sacrifice of praise.

[The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all:]
And with your spirit.

[Let us lift up our hearts:]
We have lifted them to the Lord.

[Let us give thanks to the Lord:]
It is right and just to worship the Father and the Son and the Holy Spirit, the Trinity one in being, and undivided.

Holy, holy, holy Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Your glory! Hosanna in the highest! Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest!

[This is my Body, which is broken for you for the forgiveness of sins.]
Amen.

[This is my Blood, which is poured out for you and for many for the forgiveness of sins.]
Amen.

[We offer to You, Yours of Your own, in behalf of all and for all:]
We sing of You, we bless You, we thank You, O Lord, and we pray to You, our God!

Kyivan Traditional

Troparion of the Resurrection

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs giving life.

Mykola Lysenko (1842-1912)

Prayer for Ukraine (pub. 1885)

Lord, God alone, the Almighty,
Hold our Ukraine in your hand;
Shine with the rays of your glory
Liberty on our land.

Lighten our learning and wisdom,
Keep your children in your heart;
Love that is pure for our homeland,
Lord our God, now impart.

Merciful God, the Almighty,
Guard our Ukraine in your care.
Turn to our people and country,
Send your grace at our prayer.

Grant us our freedom, grant us our future,
Guide all our endeavour;
Bless us, God, our land and people,
And grant us many, many years, for ever.

Irène Duval violin

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Sarabande from Partita No. 2 in D minor for solo violin BWV1004 (1720)

Ailish Tynan soprano & Olivia Jageurs harp

Franz Schubert (1797-1828)

Ellens Gesang III D839 Ellen's song III

'Ave Maria' (1825)

Sir Walter Scott trans. Adam Storck

Ave Maria! Jungfrau mild,
Erhöre einer Jungfrau Flehen,
Aus diesem Felsen starr und wild
Soll mein Gebet zu dir
hinwehen.
Wir schlafen sicher bis zum
Morgen,
Ob Menschen noch so grausam
sind.
O Jungfrau, sieh der Jungfrau
Sorgen,
O Mutter, hör ein bittend Kind!
Ave Maria!

Ave Maria! Unbefleckt!
Wenn wir auf diesen Fels hinsinken
Zum Schlaf, und uns dein
Schutz bedeckt
Wird weich der harte Fels uns
dünken.
Du lächelst, Rosendüfte
wehen
In dieser dumpfen Felsenluft,
O Mutter, höre Kindes Flehen,
O Jungfrau, eine Jungfrau ruft!
Ave Maria!

Ave Maria! Reine Magd!
Der Erde und der Luft Dämonen,
Von deines Auges Huld verjagt,
Sie können hier nicht bei uns
wohnen.
Wir woll'n uns still dem
Schicksal beugen,
Da uns dein heil'ger Trost
anweht;
Der Jungfrau wolle hold dich
neigen,
Dem Kind, das für den Vater
fleht.
Ave Maria!

Ave Maria! Virgin mild,
listen to a virgin's pleading,
from this wild, unyielding rock
my prayer shall be wafted to
you.
We shall sleep safely till
morning dawns,
however cruel men may
be.
O Virgin, behold a virgin's
cares,
O Mother, hear a pleading child!
Ave Maria!

Ave Maria! Unfiled!
When, beneath your protection,
we sink down on this rock to
sleep,
the hard rock shall seem soft to
us.
You smile, and the fragrance of
roses
wafts through this gloomy cavern,
O Mother, hear a child's entreaty,
O Virgin, a virgin cries out to you!
Ave Maria!

Ave Maria! Pure Maiden!
Demons of the earth and air,
banished by the grace of your gaze,
cannot dwell with us
here.
We shall silently submit to
fate,
since your holy comfort
breathes on us;
bow down, I pray, to this
virgin,
this child who prays for her
father.
Ave Maria!

Olivia Jageurs harp

Mykola Lysenko

Moment de désespoir Op. 40 No. 1 (1902)

Mark Padmore tenor & Olivia Jageurs harp

Franz Schubert

Am Tage aller Seelen

D343 (1816)

Johann Georg Jacobi

Ruhn in Frieden alle Seelen,
Die vollbracht ein banges
Quälen,
Die vollendet süssen
Traum,
Lebenssatt, geboren
kaum,
Aus der Welt hinüber schieden:
Alle Seelen ruhn in Frieden!

Liebevoller Mädchen Seelen,
Deren Tränen nicht zu zählen,
Die ein falscher Freund
verliess,
Und die blinde Welt verstieß:
Alle, die von hinnen schieden,
Alle Seelen ruhn in Frieden!

Und die nie der Sonne
lachten,
Unterm Mond auf Dornen
wachten,
Gott, im reinen
Himmelslicht,
Einst zu sehn von Angesicht:
Alle, die von hinnen schieden,
Alle Seelen ruhn in Frieden!

On the day of All Souls

May all souls rest in peace,
those whose fearful agony is
ended,
those whose sweet dreams are
over,
those who, weary of life,
scarcely born,
have departed the world:
may all souls rest in peace!

The souls of girls in love,
whose tears are without number,
who, abandoned by a faithless
lover,
rejected the blind world.
May all who have departed hence,
may all souls rest in peace!

And those who never smiled at
the sun,
who lay awake beneath the
moon on beds of thorns,
so that they might one day see
God face to face
in the pure light of heaven:
may all who have departed hence,
may all souls rest in peace!

Thomas Moore (1779-1852)

Oft in the Stilly Night (pub. 1818)

Thomas Moore

Oft, in the stilly night,
Ere slumber's chain has bound me,
Fond memory brings the light
Of other days around me;
The smiles, the tears,
Of boyhood's years,
The words of love then spoken;
The eyes that shone,
Now dimm'd and gone,
The cheerful hearts now broken!
Thus, in the stilly night,
Ere slumber's chain hath bound me,
Sad memory brings the light
Of other days around me.

When I remember all
The friends, so link'd together,
I've seen around me fall,
Like leaves in wintry weather;
I feel like one
Who treads alone
Some banquet-hall deserted,
Whose lights are fled,
Whose garlands dead,
And all but he departed!
Thus, in the stilly night,
Ere slumber's chain has bound me,
Sad memory brings the light
Of other days around me.

Helen Charlston mezzo-soprano & Elizabeth Kenny lute

Henry Purcell (1659-1695)

Dido's Lament 'When I am laid in earth' from *Dido and Aeneas* Z626 (by 1688)

Nahum Tate

Thy hand Belinda, darkness shades me,
On thy bosom let me rest.
More I would but death invades me.
Death is now a welcome guest.

When I am laid in earth may my wrongs create
No trouble in thy breast,
Remember me, but ah! forget my fate.

Sini Simonen violin, Hannah Dawson violin,
Hélène Clément viola & Christopher Graves cello

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Molto adagio from String Quartet No. 15 in A minor Op. 132 (1825)

Translation of 'Ellens Gesang III' by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. 'Am Tage aller Seelen' verse 1 by Richard Stokes, verses 2 & 3 by Richard Wigmore.